

Mukaghali Makatayev

Berge sind Legende
Горы – это легенда

Aus dem Russischen
von Walerija Weiser
und Mario Pschera

Dağyeli

© J&D Dağyeli Verlag GmbH Berlin 2014
www.dagyeli.com

Sämtliche Rechte vorbehalten. Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form (durch Fotografie, Mikrofilm oder andere Verfahren) ohne schriftliche Genehmigung des Verlages reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme vorgehalten, verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

Satz und Umschlaggestaltung: Loki Graphik Berlin
Gesetzt aus der Arial Narrow und Vera Humana 95
Druck: Print Group Sp. z.o.o. Szczecin
Printed in Poland
ISBN 978-3-935597-52-4

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbiografie; detaillierte Daten
sind im Internet über <https://portal.d-nb.de/> abrufbar.

Афтограф

Көрер едің
Шаламын ба, отпын ба?
Білер едің
Ақынмын ба, жоқпын ба?
Кектендірген хан Жәңгір де жоқ мұнда,
Кектенетін Махамбет те жоқ мұнда.
Түсінер ең
Езбін бе, әлде ермін бе,
Байқар едің,
Артықпын ба, кеммін бе?
Мен Спартак бола алмадым, не шара,
Сенің өзің Цезарь болып көрдің бе?!
Сырым да- осы,
Жырым да –осы,

Алдыңда
Байқашы бір, бықсыдым ба, жандым ба?
... Махаңдар жоқ,
Махаңдардың сарқыты –
Мұқағали Мақатаев бар мұнды!



Содержание

Голуби	10
Я – донор!	12
Горы – это легенда	16
Достиг ли шестидесяти	18
У горной речки	20
Жизнь, раскрой же объятия	24
Настоящий поэт	26
Автограф	28
Постой, сынок!	30
Хочу быть ребенком	34
Холодная осень	36
Светлый день	38
Как Расул	40
О правде	42
Разве ты все еще одна?	44
Когда скучаю по тебе	46
Майгуль	48
Стихи пишу	50
Не врагов, не друзей	52
Теперь ничего не надо	54
Мне снятся горы	56
Давай меняться жизнями	58
Прощание с Пушкиным	62
Три счастья	66
Сергею Есенину	68
Босиком	70
Вот так!	72
Я силен неимоверно	74
Почему ты так рано	76
Птенцы	78
Не понимая ...	80
Еще каких-то двадцать лет	82
Жизнь	84
Осенью	88
Эй, любимые поэтов!	90
Сторож	92
Моя родина	96

Inhalt

Tauben	11
Ich bin ein Blutspender! *	13
Berge sind eine Legende	17
Die Sechzig erreicht	19
Am Bergfluss	21
Erdrück mich nicht, Leben	25
Der wahre Dichter	27
Autogramm	29
Warte, mein Junge!	31
Ich will ein Kind sein	35
Kalter Herbst	37
Lichter Tag	39
Wie Rassul	41
Von der Wahrheit	43
Bist du noch immer allein?	45
Wenn ich mich nach dir sehne	47
Maigul	49
Ich schreibe Gedichte	51
Weder Freund noch Feind	53
Nun brauche ich nichts mehr	55
Ich träum von Bergen	57
Lass uns Leben tauschen	59
Abschied von Puschkin	63
Dreierlei Glück	67
An Sergej Jesenin	69
Barfuß *	71
So!	73
Ich bin ungeheuer stark *	75
Warum hast du so früh	77
Vögel	79
Verständnislos	81
Noch wenigstens zwanzig Jahre	83
Leben	85
Im Herbst	89
Hey, ihr Geliebten der Dichter!	91
Der Wächter *	93
Meine Heimat *	97

Я очень люблю простых стариков	100
Хан-Тенгри	102
Дни	104
Шолпан	106
Реквием Моцарта	122
1. Голос из гроба	124
2. Голос народа	128
3. Голос вдовы	130
4. Голоса сирот	132
5. Колыбельная	136
Мавр	140
Пролог	140
1	144
2	148
Эмигрант в Лондоне	150
Бедность	156
4	162
Британский музей	164
5	172
7	174
Аппассионата	182

Ich mag die einfachen Alten	101
Khan Tengri	103
Tage	105
Sholpan	107
Das Mozart-Requiem	123
1. Die Stimme aus dem Grab	125
2. Die Stimme des Volkes	129
3. Die Stimme der Witwe	131
4. Die Stimmen der Waisen	133
5. Wiegenlied	137
Mohr*	141
Prolog	141
1	145
2	149
Emigrant in London	151
Die Armut	157
4	163
Das Britische Museum	165
5	173
7	175
Appassionata*	183
Nachwort	187
Anmerkungen	190

Die ungekennzeichneten Gedichte wurden von Walerija Weiser
ins Deutsche übertragen, die mit * versehenen von Mario Pschera.

Голуби

Залетайте, голуби, в мой дом,
Как сурова осень, в самом деле,
Распахните дверь мою крылом,
Видите, сижу я за столом,
Я к нему прикован, как в галере.
Залетайте, голуби, в мой дом!

Вы совсем замерзли, посерели,
Вас в других домах не обогрели,
Знать душой те леди постарели,
Вьюга пусть стучится за окном,
Ветер воет и искрит снежком,
Да, сурова осень, в самом деле.

Залетайте, голуби, в мой дом,
Я сейчас насыплю вам серна,
В старом доме мир и тишина,
Только слов и строк идет война,
Но она вам, птицам, не страшна,
Что сидите грустно за окном?

Залетайте, голуби, в мой дом,
Вам – мои хозяйские права,
Проворкуйте мне свои слова,
Чтобы в них искрилась синева,
Ах, голубка, ты весьма права,
Принимай гостей мой старый дом,
Вместе мы до лета доживем!

Tauben

Fliegt herein, ihr Tauben, in mein Haus,
Denn der Herbst ist unwirtlich und rau,
Öffnet mit den Flügeln meine Tür,
Seht, ich sitze hier an meinem Tisch,
Angekettet, ein Galeerensklave.
Fliegt herein, ihr Tauben, in mein Haus!

Schon seid ihr vor Kälte ganz ergraut,
Andre Häuser boten keine Wärme,
Die dort wohnen, haben alte Seelen.
Wenn der Schneesturm an die Fenster klopft,
Heult der Wind und glitzernd stiebt der Schnee,
Ja, der Herbst ist unwirtlich und rau.

Fliegt herein, ihr Tauben, in mein Haus!
Und ich streue für euch Körner aus,
Dieses alte Haus ist still und friedlich,
Wörter nur und Zeilen führen Krieg,
Doch den braucht ihr Vögel nicht zu fürchten,
Warum hockt ihr traurig draußen, kommt!

Fliegt herein, ihr Tauben, in mein Haus!
Gerne räum ich euch das Hausrecht ein,
Gurrt mir alle Worte, die ihr habt,
Darin soll das Blau des Himmels funkeln,
Ja, mein Täubchen, du hast völlig recht,
Schau, wir haben Gäste, altes Haus,
Warten wir gemeinsam auf den Sommer!

Я – донор!

Для всех!
Для всех!
Для всех!
Для юных и стариков!
Не пить – это злостный грех –
А для тех, кому нужна кровь!

Я – донор!
И кровь моя – это благо,
Примите ее, возьмите,
Кровь теплую, как брага,
Священность ее оцените!

Нет!
Я отдаю не за деньги!
Вы этим меня не заденете,
Больным отдаю, видит бог,
Свой неоплаченный долг.
Я, жизнь другим отдавая,
Своей каждый миг сохраняю ...

Я – донор!
Чистая кровь
Спасет вас от бед и несчастий,
Спасет вас от всех несчастий,
Примите мою к вам любовь!

Ich bin ein Blutspender!

Für alle!

Für alle!

Für alle!

Für die Jungen und die Alten!

Nur nicht trinken – das wär üble Sünde –

Nur für die, die das Blut dringend brauchen!

Ich bin ein Blutspender!

Und mein Blut tut wohl,

Nehmt nur, nehmt,

Mein warmes Blut, wie selbstgebrautes Bier,

Schätzt seine Wunderheiligkeit!

Nein!

Nicht für Geld geb ich es hin!

Kränkst mich nicht mit sowas,

Ich gebe den Kranken, Gott sei mein Zeuge,

Meine unbezahlte Schuld.

Indem ich anderen Leben gebe, bewahre ich

Jeden Moment meines Lebens.

Ich bin ein Blutspender!

Reines Blut

Rettet euch vor Pech und Ungemach,

Rettet euch vor allem Ungemach,

Nehmt meine Liebe entgegen!

Я много отдам, возьму мало,
В бесчисленные каналы,
Пройдет моя кровь в ваше тело,
Мне хватит, она так хотела ...

И в вашем теплом сердечке
Забьется моя, моя кровь,
Как бьется огонь, в жаркой печке,
И мозг запульсирует вновь.
И если случится так,
Чего уж желать нам, факт!

Для всех!
Для всех!
Для всех!
Для юных и стариков,
Кому нужна моя кровь!
Кому нужна кровь!
Кому кровь?
Для всех,
Но не пить,
Пить ее – смертный грех,
Как лекарство употребить!

Ich gebe vieles, nehme wenig,
In ungezählte Kanäle,
In eure Körper dringt mein Blut,
Mir reicht es, dass mein Blut so will ...

Und in eurem warmen kleinen Herzen
beginnt mein Blut, mein Blut zu schlagen,
Zu schlagen wie das Feuer im heißen Herd,
Und das Hirn beginnt aufs Neue zu pulsieren.
Und wenn das so vonstatten geht,
Dann sind wir wunschlos glücklich!

Für alle!
Für alle!
Für alle!
Für die Jungen und die Alten,
Die mein Blut dringend brauchen!
Die Blut brauchen!
Wer will Blut?
Für alle,
Nur nicht trinken,
Es zu trinken ist Todsünde,
Wie Arznei nur zu gebrauchen!

Горы – это легенда

Горы – это легенда племен,
Горы – это поэма – дастан.
От начала времен
Стоит караван.

Как дошел до истока,
Караванчик исчез,
Запад с древним Востоком
Связал ли он здесь?

Вслед за облаком – путь,
Задыхаясь от жажды,
Как верблюды, режут,
Движения жаждут.

Когда к цели придут,
Там навечно залягут,
Осторожнее будь,
Не буди их – вдруг встанут!

Горы – это легенда племен,
Горы – это поэма,
Караванная лента
Бесконечна, как время.

Горы – это легенда племен,
Горы – это поэма – дастан.
В грудь Земли – родной Матери
Вценилось дитя – великан.

Berge sind eine Legende

Die Berge: Legende der Völker.
Die Berge: ein Epos, ein Dastan.
Eine Karawane, vor Anbeginn der Zeiten
Zum Stehen gekommen.

Kaum war die Quelle erreicht,
Verschwand der Karawanenführer,
Hat er hier etwa den Okzident
mit dem alten Orient verbunden?

Wolken ziehen ihnen davon,
sie ersticken vor Durst,
und röhrend wie Kamele
dürsten sie nach Bewegung.

Wenn sie einmal am Ziel sind,
lassen sie sich dort nieder für immer,
sei bloß vorsichtig, weck sie nicht auf –
wehe, wenn sie sich erheben!

Die Berge: eine Legende,
Die Berge: ein Epos,
Der Zug der Karawane
Ist unendlich, wie die Zeit.

Die Berge: eine Legende,
Die Berge: ein Epos, ein Dastan,
An die Brust von Mutter Erde
Klammert sich das Riesenkind.

Достиг ли шестидесяти

Все повидали,
Всему вы внимали,
Все понимали,
Все вы отдали,
Так вы дожили до шестидесяти ...

И мой отец мог до шестидесяти дожить,
Что же делать, погиб на войне,
геройски, может быть.
А ведь мог бы пожить, был бы сейчас старым
совсем,
Ходил бы сейчас, ворча, по двору ...
Мне б тогда не тужить ...

Война, война ... Лютый враг земной тишины.
Зная это, кто даст повод для новой войны?
Если бы не было той кровавой войны,
Все расцвело у трудовой вашей весны!
Смысл хороших добрых слов зная отчасти,
С внуками возясь, любуясь на детей своих,
Мой старый отец, мой дорогой был бы
счастлив,
Стихи мои не понимая, читал и ругал бы их.

Я без отца не оставил детей своих,
Не похороненной не бросил мать свою,
Никогда не убивал зверей никаких,
Словом своим дань отдаю соловью.

Достигли шестидесяти,
В се повидали,
Все понимали,
Все отдали,
В сему внимали ...
Нам бы теперь дожить до шестидесяти.

Die Sechzig erreicht

Ihr habt alles gesehen,
habt alles gehört,
habt alles verstanden,
habt alles gegeben.
So habt ihr die Sechzig erreicht ...

Auch mein Vater hätte die Sechzig erlebt,
Doch was kann man machen, er fiel im Krieg,
vielleicht gar als Held.
Dabei könnte er leben, wäre jetzt steinalt
Liefe brummend im Hof umher ...
Dann wäre ich frei von Sorgen...

Krieg ... Der grausame Feind aller Ruhe auf Erden.
Würde einer, der das versteht, je einen Krieg beginnen?
Hätte es jenen blutigen Krieg nicht gegeben,
hätte die Mühe unseres Frühlings Früchte getragen!

Mein alter Vater, mein guter, er wäre glücklich,
würde den Sinn guter Worte zum Teil begreifen,
mit den Enkeln spielen, den Anblick der Kinder genießen,
meine Gedichte verständnislos lesen und über sie schimpfen.

Meine Kinder ließ ich nicht vaterlos zurück,
meine alte Mutter verließ ich nicht, ehe sie begraben,
ich habe niemals Tiere getötet,
zahle der Nachtigall durch mein Wort Tribut.

Ihr habt die Sechzig erreicht,
habt alles gesehen,
habt alles verstanden,
habt alles gegeben,
habt alles gehört ...
Mal sehen, ob wir es bis sechzig schaffen.

У горной речки

Горная речка бурлит, шумит, кипит,
Белую пену брызжет в небо, вода холодная.
На берегу отара овец толпится.

Кричит

Мальчик-чабан на отару, труслива она.

Гонец овец юный чабан через поток,
Белый козел за собою овец не ведет,
Горная речка кипит у самых овечных ног,
Овцам-то что, если козел в поток не идет?

Мальчик тогда отделил козла от овец,
И ну хлестать его литою камчой!
И отлупил, и отхлестал, вот молодец,
Козел не идет, овцы толпятся
над горный водой.

Овцы увидев, как был побит
белобородый вожак,
Сбились теснее, кучнее, кнута боясь.
Бедный козел глазенки закрыл,
и на камни шмяк,
Все – умираю, – и бороденкой белой затряс ...

Овцы заблеяли, без жоака, еще пугливее,
И до вершин долетел их испуганный крик,
От шума проснулся, дремавший
в тени над обрывом,
Проснулся и встал старый чабан,
мудрый старик.

Сел на коня, и тут услышал, отара ревет –
Старик разозлился, и лошадь ударив рукой,
Вмиг подсказал, и увидев, как мальчик их бьет,
Перехватил тонкую руку с тяжелой камчой!

Am Bergfluss

Der weiße Bergfluss brodelte, zischt und rauscht
Schaum spritzt zum Himmel, eiskalt ist das Wasser.
Am Ufer drängt sich eine Herde Schafe.

Es schreit

Der junge Hirte seine bangen Tiere an.

Er will die Schafe zwingen, den Fluss zu überqueren,
doch weigert sich der weiße Ziegenbock,
die Schafe durch die wilde Flut zu führen,
und wenn das Leittier bockt, geht auch die Herde nicht.

Da trennt den Ziegenbock der Junge von den Schafen
und lässt die Riemenpeitsche auf ihn niedersausen.
Er schlägt ihn kräftig, der erzürnte Held.
Der Bock bleibt stur, die Schafe stehn
am Fluss.

Die Herde sieht, wie man
das Leittier quält,
Drängt sich noch dichter, furchtsam vor der Peitsche.
Schon liegt der Bock am Boden,
als müsste er sterben,
Bebenden Barts und mit geschlossenen Augen.

Entsetzen packt die Herde ohne Leittier,
Ihr banges Blöken steigt hinauf bis zu den Gipfeln.
Ein alter weiser Hirte, der
im Schatten döste,
erwacht von ihrem
angsterfüllten Ruf.

Die Herde schreit! Schnell steigt er auf sein Pferd
und reitet los, verärgert und in Sorge,
eilt zu den Schafen und erkennt: der Junge schlägt sie,
greift nach dem dünnen Arm und hält die schwere Peitsche auf.

Weißt du denn nicht, dass wir das Vieh nicht schlagen?
Du Esel, geh mir aus den Augen, schnell!
Du selbst bist hier der Feigling, der den Bergfluss fürchtet!
Du traust dich nicht ins Wasser, nicht der Bock!

Der Alte wirft die Kleider ab und steigt ins Wasser,
der Ziegenbock ihm nach und – hopp!

Ist er schon drüben.

Dem braven Vorbild folgt die laute Herde,
als hätte längst das andre Ufer sie gelockt.

Das Vieh ist das Glück des Kasachen! Jeder von uns
Muss diese alte Weisheit in seinem Leben lernen.
Der alte Hirte reitet davon auf dem Bergpfad,
der weiße Ziegenbock blökt einen Abschiedsgruß.

Жизнь, раскрой же объятья

Жизнь, раскрой же объятья,
 разомкни же тиски,
Все, что недодала мне, возврати, как долги,
Я другим все отдал, был щедрее дождя,
А теперь изнываю, как под солнцем пески ...

Тяжело я вздыхаю под небом родным,
Как весеннее деревне, был я корнем храним,
Так спаси меня, жизнь, все во власти твоей,
Ты войди в мою грудь,
 стань сердцем моим!

Широка моя степь, горы так высоки!
Смерть все ближе ко мне,
 все сжимает тиски ...

Жизнь, великая жизнь,
 коль не дашь мне мое,
Буду плакать младенцем,
 не избывшим тоски.

Erdrück mich nicht, Leben

Lockre den Schraubstock,
 erdrück mich nicht, Leben,
Gib mir zurück, was du mir schuldig bliebst,
Ich gab alles den anderen, großzügiger als der Regen,
Jetzt vergeh ich vor Durst, wie versengter Sand...

Schwer keuche ich unter dem Himmel der Heimat,
Wurzeln nährten mich wie den Spross eines Baums,
So rette mich, Leben, da du alles vermagst,
Zieh in meine Brust ein,
 ersetze mein Herz!

Meine Steppe ist weit, meine Berge so hoch!
Der Tod rückt immer näher,
 dreht den Schraubstock zu ...

Großes Leben,
 wenn du mir nicht gibst, was mir zusteht,
Werd ich schreien wie ein Säugling,
 unerschöpflich mein Leid.